



Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1983: 43

Nr 43

Skriftväxling med Frankrike om övergång av fysiskt skydd vid kärnkrafttransporter.

Paris den 30 mars 1983

Avtalet trädde i kraft dagen för undertecknandet.

a

Skrivelse från generalsekreteraren i interministeriella kommittén för kärnenergisäkerhetsfrågor till svenska ambassaden

Paris, le 30 mars 1983

Paris den 30 mars 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Herr Ambassadör,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume de Suède, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que le transport par bateau du combustible irradié entre les installations nucléaires suédoises et l'usine de retraitement située en France à la Hague soit soumis aux dispositions suivantes.

Till följd av de förhandlingar som har ägt rum mellan representanter för Franska Republikens regering och Konungariket Sveriges regering har jag äran att på instruktion av min regering föreslå Er att båttransporten av bestrålat bränsle mellan de svenska kärntekniska anläggningarna och den i La Hague i Frankrike belägna uppberetningsanläggningen skall vara underkastad följande bestämmelser.

§ 1. La protection physique à laquelle est soumis le combustible irradié transporté entre les installations nucléaires suédoises et l'usine de retraitement de la Cogema a pour objet d'une part d'empêcher l'utilisation et la manipulation non autorisées de ces matières nucléaires et d'autre part de prévenir les pertes, vols et détournements éventuels de ces matières. A cette fin, chacune des parties contractantes prend les mesures nécessaires,

§ 1. Det fysiska skydd, som bestrålat bränsle transporterat mellan de svenska kärntekniska anläggningarna och Cogema's uppberetningsanläggning är underkastat, syftar dels till att hindra icke auktoriserad användning och hantering av dessa nukleära material och dels till att förebygga tänkbara förluster, stölder och bortföranden av sådana material. I detta syfte vidtar var och en av de avtallslutande parterna nödvändiga åtgärder,

conformément à sa législation nationale et aux conventions internationales auxquelles elle est partie, pour que, pendant le transport international, les matières nucléaires se trouvant sur son territoire ou à bord d'un navire battant son pavillon soient soumises aux dispositions relatives à la protection physique prévues tant par les textes précités que par la présente lettre.

§ 2. — 2.1. Le présent accord ne s'applique qu'aux transports de combustible irradié effectué par un navire battant pavillon français ou suédois. La responsabilité de la protection physique telle que définie au paragraphe 1 incombe à l'Etat du pavillon.

2.2. Lorsque le transport est assuré par un navire battant pavillon de l'Etat destinataire, la responsabilité de la protection physique incombe à cet Etat une fois le combustible chargé à bord du bâtiment.

2.3. Lorsque le transport est assuré par un navire battant pavillon de l'Etat expéditeur, la responsabilité précitée incombe à cet Etat jusqu'à ce que le combustible ait été débarqué sur le territoire de l'Etat destinataire.

§ 3. — 3.1. Avant de pénétrer dans les eaux territoriales françaises ou suédoises, le Capitaine du navire transportant du combustible irradié doit en informer les autorités compétentes de l'Etat côtier.

3.2. Le Capitaine est en outre tenu d'informer ces autorités de tout événement imprévu pouvant mettre en danger la sécurité du navire et de son chargement dans les eaux territoriales, les eaux intérieures ou les ports de l'Etat dont relèvent ces autorités. Dans ce cas, le Capitaine tiendra ces autorités régulièrement informées des mouvements du navire, ainsi que de tout incident susceptible d'affecter la sécurité du navire ou de son chargement.

3.3. Dans l'hypothèse visée au point 3.2. ci-dessus, le Gouvernement de l'Etat côtier prendra les mesures nécessaires pour renforcer la protection du navire et de sa cargaison.

En tout état de cause, la responsabilité de la protection physique du combustible nucléaire continue à incomber, dans les conditions prévues au paragraphe 2, à l'Etat du pavillon.

i enlighet med sin nationella lagstiftning och de internationella överenskommelser som den är part i, för att de nukleära materialen som finns på dess territorium eller ombord på ett fartyg som för dess flagg under internationell transport skall vara underkastade de bestämmelser rörande fysiskt skydd som anges såväl i ovan nämnda texter som i denna skrivelse.

§ 2. — 2.1. Detta avtal är tillämpligt endast på sådana transporter av bestrålat bränsle som genomförs med fartyg under fransk eller svensk flagg. Ansvaret för det fysiska skyddet, så som det definieras i § 1, vilar på flaggstaten.

2.2. När transporten genomförs med ett fartyg under destinationsstatens flagg, bär denna stat ansvaret för det fysiska skyddet, från den tidpunkt då bränslet är lastat ombord på fartyget.

2.3. När transporten genomförs med ett fartyg under den avsändande statens flagg, bär denna stat det nämnda ansvaret till dess att bränslet är lossat på destinationsstatens territorium.

§ 3. — 3.1. Innan fartyget går in på franskt eller svenskt territorialvatten skall befälhavaren på det fartyg som transporterar bestrålat bränsle underrätta kuststatens behöriga myndigheter härom.

3.2. Befälhavaren är dessutom skyldig att underrätta dessa myndigheter om varje oförutsedd händelse som kan sätta fartygets och dess lasts säkerhet i fara i territorialvatten, inre vatten eller hamnar som tillhör den stat som dessa myndigheter lyder under. I sådant fall skall befälhavaren regelbundet hålla ifrågavarande myndigheter underrättade om fartygets rörelser samt om varje incident som kan tänkas påverka fartygets eller dess lasts säkerhet.

3.3. I det fall som avses under punkt 3.2. ovan, skall kuststatens regering vidta nödvändiga åtgärder för att öka skyddet av fartyget och dess last.

I alla händelser åvilar ansvaret för det fysiska skyddet av kärnbränslet även i fortsättningen flaggstaten, under de i § 2 angivna förutsättningarna.

§ 4. — Le présent accord n'affecte en rien les compétences que le droit international reconnu par les deux parties accorde à l'Etat côtier.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à la protection physique du combustible irradié transporté par bateau entre les installations nucléaires suédoises et l'usine de retraitement de la Cogema (France), accord dont ce texte en langue française fera foi. Cet accord entrera en vigueur pour une durée indéterminée à la date de votre réponse.

Ja saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Bernard Augustin

§ 4. Detta avtal påverkar inte i något hänseende den behörighet som den av de båda parterna erkända internationella rätten tillerkänner kuststaten.

Jag vore tacksam om Ni skulle vilja meddela mig huruvida ovanstående bestämmelser kan godtas av Er regering. Om så är fallet, skall denna skrivelse och Ert svar utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar om fysiskt skydd av bestrålat bränsle transporterat med fartyg mellan de svenska kärntekniska anläggningarna och uppberedningsanläggningen som tillhör Cogema (Frankrike). Denna franska avtalstext skall äga giltighet. Detta avtal träder i kraft för obestämd tid dagen för Ert svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Bernard Augustin

b

Skrivelse från svenska ambassaden i Paris till generalsekreteraren i interministeriella kommittén för kärnenergisäkerhetsfrågor

Paris, le 30 mars 1983

Paris den 30 mars 1983

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 mars ainsi rédigée :

''A la suite des entretiens — — — à la date de votre réponse.''

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

Carl Lidbom

Herr Generalsekreterare,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse den 30 mars med följande lydelse:

''Till följd av de förhandlingar — — — dagen för Ert svar''.

Jag har äran meddela Er att den svenska regeringen godtar ovanstående bestämmelser och att Er skrivelse och detta svar utgör ett avtal mellan våra båda regeringar, vilket träder i kraft idag.

Mottag, Herr Generalsekreterare, försäkran om min utmärkta högaktning.

Carl Lidbom

MS. A. 1. 1. 1.

1800